

**FICHA IDENTIFICATIVA****Datos de la Asignatura**

|                        |                                              |
|------------------------|----------------------------------------------|
| <b>Código</b>          | 40717                                        |
| <b>Nombre</b>          | Traducción para el doblaje (francés-español) |
| <b>Ciclo</b>           | Máster                                       |
| <b>Créditos ECTS</b>   | 4.0                                          |
| <b>Curso académico</b> | 2019 - 2020                                  |

**Titulación(es)**

| <b>Titulación</b>                                       | <b>Centro</b>                                    | <b>Curso</b> | <b>Periodo</b>      |
|---------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|--------------|---------------------|
| 2055 - M.U. en Traducción Creativa y Humanística 09-V.1 | Facultad de Filología, Traducción y Comunicación | 1            | Primer cuatrimestre |

**Materias**

| <b>Titulación</b>                                       | <b>Materia</b>                                    | <b>Caracter</b> |
|---------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|-----------------|
| 2055 - M.U. en Traducción Creativa y Humanística 09-V.1 | 14 - Traducción para el doblaje (francés-español) | Optativa        |

**Coordinación**

| <b>Nombre</b>                 | <b>Departamento</b>                                         |
|-------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS | 340 - Teoría de los Lenguajes y Ciencias de la Comunicación |

**RESUMEN**

Adquisición de las destrezas y conocimientos necesarios para traducir del francés la diversidad de textos audiovisuales existentes para el doblaje. Software informático para la traducción audiovisual.

**CONOCIMIENTOS PREVIOS****Relación con otras asignaturas de la misma titulación**

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.



### Otros tipos de requisitos

No procede

## COMPETENCIAS

### 2055 - M.U. en Traducción Creativa y Humanística 09-V.1

- Que los/las estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- Que los/las estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- Que los/las estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- Que los/las estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- Dominar la lengua extranjera elegida como fuente para la traducción.
- Alcanzar nivel de excelencia en la lengua propia.
- Poseer cultura general y de civilización.
- Gestionar proyectos y organizar el trabajo.
- Adquirir rigor para la revisión y control de calidad de las traducciones.
- Buscar información y documentación.
- Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- Ser capaz de complementar la formación específica de este Máster con otros conocimientos científicos, históricos, lingüísticos, sociales, etc.
- Ser capaz de acceder a herramientas de información en otras áreas de conocimiento y utilizarlas adecuadamente.
- Apostar de manera sistemática por una cultura de la igualdad (sexual y de género, de oportunidades, de trato, etc.)
- Apostar de manera sistemática por los principios de ética, justicia y solidaridad.
- Saber relacionarse profesionalmente en el campo de la traducción.



## RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Conocer el mercado profesional de la traducción audiovisual (doblaje): estudios, asociaciones, tarifas, etc.
- Saber documentarse para resolver problemas de traducción presentes en los textos originales.
- Saber resolver los problemas de traducción más habituales en los textos audiovisuales (documentales-películas con una temática concreta).
- Conocer las convenciones profesionales de la traducción para el doblaje.
- Saber pautar y ajustar traducciones.

## DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

### 0. Introducción

Presentación de aspectos generales

### 1. Orígenes, evolución y situación actual de la traducción audiovisual

- 1.1. El cine mudo y la llegada del sonoro
- 1.2. Las versiones multilingües
- 1.3. El doblaje o la subtitulación

### 2. Aspectos profesionales

- 2.1. Asociaciones, mercado de trabajo, ritmo de trabajo, medios que utiliza el traductor
- 2.2. Proceso industrial de la traducción audiovisual; aspectos técnicos e instalaciones. Proceso de grabación

### 3. Convenciones profesionales

- 3.1. Traducción y ajuste: la realidad profesional y la formación académica
- 3.2. Traducción
  - 3.2.1. El lenguaje de los textos audiovisuales: la imagen y la palabra
  - 3.2.2. El encargo y el destinatario
  - 3.2.3. La caracterización de los personajes
  - 3.2.4. El criterio de verosimilitud
- 3.3. Ajuste
  - 3.3.1. La sincronía visual: fonética, quinésica, isocronía
  - 3.3.2. La lectura del guión original; la presentación de la traducción, la división del texto; las tomas (takes); los símbolos del doblaje; criterios profesionales
  - 3.3.3. Prácticas

**4. Los géneros de la traducción audiovisual**

- 4.1. Aspectos generales
- 4.2. Documentales
  - 4.2.1. Características: doblaje y voces superpuestas; uso del ON y OFF; campo del discurso; cambios de toma del narrador
  - 4.2.2. Análisis y traducción de: Genèse .
- 4.3. Dibujos animados
  - 4.3.1. Oralidad; creatividad; lenguaje infantil
  - 4.3.2. Análisis y traducción de Babar
- 4.4. Series
  - 4.4.1. Concepto de serialidad: mantenimiento de estrategias; construcción de diálogos; lenguaje coloquial
  - 4.4.2. Análisis y traducción de Hélène et les garçons
- 4.5. Películas
  - 4.5.1. Valor estético, complejidad narrativa, etc.
  - 4.5.2. Análisis y traducción de fragmentos de Jour de fête, Le rouge et le noir, Une auberge espagnole
- 4.6. Publicidad
  - 4.6.1. Fidelidad y adaptación
  - 4.6.2. Análisis y traducción de textos publicitarios

**5. Sistematización de los problemas de traducción y aplicación de estrategias (tema transversal)**

- 5.1. Modelos de análisis
- 5.2. Análisis y traducción de aspectos pragmáticos: el humor
- 5.3. Análisis y traducción de aspectos comunicativos: la variación lingüística
- 5.4. Análisis y traducción de aspectos semióticos: la ideología y los referentes culturales

**VOLUMEN DE TRABAJO**

| ACTIVIDAD                                      | Horas         | % Presencial |
|------------------------------------------------|---------------|--------------|
| Prácticas en laboratorio                       | 28,00         | 100          |
| Estudio y trabajo autónomo                     | 66,00         | 0            |
| Preparación de clases prácticas y de problemas | 6,00          | 0            |
| <b>TOTAL</b>                                   | <b>100,00</b> |              |



## METODOLOGÍA DOCENTE

Grupos de trabajo y trabajo cooperativo

Resolución de problemas

Estudio de casos

## EVALUACIÓN

Prueba final: 50%

Asistencia y participación: 20%

Trabajos y actividades prácticas: 30%

## REFERENCIAS

### Básicas

- AGOST, R. (1999): Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes, Barcelona, Ariel
- AGOST, R. (2005): Investigación descriptiva en traducción audiovisual: el estudio de las normas, en Zabalbeascoa, P. et al. (eds.): La traducción audiovisual. Investigación, enseñanza y profesión, Granada, Comares
- AGOST, R. i F. CHAUME (eds.) (2001): La traducción en los medios audiovisuales, Castellón, Servei de Publicacions de la Universitat Jaume I
- AGOST, R. (2012): Multidisciplinary in Audiovisual Translation, Monografías de Traducción e Interpretación. UA, UJI, UV
- ÁVILA, A. (1997): El doblaje, Madrid, Cátedra
- BUENO, A. (2000): Publicidad y traducción, Monografías de la Revista Hermeneus, n.2
- CHAUME, F. (2004): Cine y traducción, Madrid, Cátedra
- CHAUME, F. (2012): Audiovisual Translation: Dubbing, Manchester, Saint Jerome
- DURO, M. (ed.) (2001): La traducción para el doblaje y la subtitulación, Madrid, Cátedra
- GAMBIER, Y. (2004): Tradaptation cinématographique, en Orero, P. (ed.) (2004): Topics in Audiovisual Translation, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins
- GORIS, O. (1993): «The question of French dubbing: towards a frame for systematic investigation», Target, 5.2, pp. 169-190
- JUSTAMAND, F. (2006): Rencontres autour du doublage des films et de series tele, Nantes, Objectif Cinéma





- LAVAOUR, J. M. & ERBAN, A. (eds.) (2008) : La traduction audiovisuelle: approche interdisciplinaire du sous-titrage. Bruselas: De Boeck Université
- LORENZO, L. y A. PEREIRA (2000): Traducción subordinada (I). El doblaje, Vigo, Universidad de Vigo
- LUYKEN, G.M. (1991): Overcoming language barriers in television. Dubbing and Subtitling for the European audience, Manchester, The European Institute for the Media
- ORERO, P. (ed.) (2004): Topics in Audiovisual Translation, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins
- POMMIER, C. (1988) : Doublage et postsynchronisation. Paris: Dujarric
- VALDÉS, C. (2000), La traducción publicitaria. Comunicación y cultura, Tesis doctoral inédita, Universidad de Oviedo

### **Complementarias**

- AGOST, R. (2004): Translation in bilingual contexts: Different norms in dubbing translation, en Orero, P. (ed.) (2004): Topics in Audiovisual Translation, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 63-82
- AGOST, R. (2011): Screens we live by: An updated insight into audiovisual translation research, New Delhi, Bahri Editions
- CHIARO Chiaro, D., HEISS, H. & BUCARIA, Ch. (eds.) (2008): Between text and image. Updating Research in Screen Translation. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins
- KARAMITROGLOU, F. (2000): Towards a Methodology for the Investigation of Norms in Audiovisual Translation: The Choice between Subtitling and Revoicing in Greece, Amsterdam, GA
- TELEVISIÓ DE CATALUNYA (1997): Criteris lingüístics sobre traducció i doblatge, Barcelona, Edicions 62

### **ADENDA COVID-19**

**Esta adenda solo se activará si la situación sanitaria lo requiere y previo acuerdo del Consejo de Gobierno**